



Prof Harold Lesch

Interpreting and Afrikaans Linguistics

Qualifications:

MA, DLitt
(University of the Western Cape)

<https://orcid.org/0000-0003-1474-7028>

Academic field of expertise

Interpreting, translation and Afrikaans linguistics.

Current research project:

Interpreting – a mode for intercultural communication

Projects completed recently

- Devising a model of aptitude testing for interpreter training
- Interpreting in Parliament including the legislature
- Community translation and the retranslation of a technical text in plain language: A case study

Recent publications (since 2018)

- Lesch, H.M. 2018. From practice to theory: Societal factors as a norm governing principle for community translation. In Taibi, M. (ed.). *Translating for the Community*. Bristol: Multilingual Matters. 69-97.
- Lesch, H.M. & Grové, K. 2018. Interpreting services in the Western Cape Legislature: An explorative analysis. *Translation and Interpreting Studies: The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 13(2):250-268.
- Lesch, H.M. 2019. In search of a sustainable training model for educational interpreting – Stellenbosch University: A case study. *International Journal for Language and Linguistics* 6(2):42-52.
- Deysel, E. & Lesch, H.M. 2019. Experimenting with computer-assisted interpreter training tools for the development of self-assessment skills: National Parliament of RSA. In Fantinuoli, C. (ed.). *Technology and Interpreting*. Berlin: Language Science Press. 61-90.
- Cupido, A. & Lesch, H.M. 2020. Gemeenskapsvertaalpraktyk: Gewone taal vir die hervertaling van 'n bankteks [Online]. *LitNet Akademies* 17(1). Available: <https://www.litnet.co.za/gemeenskapsvertaalpraktyk-gewone-taal-vir-die-hervertaling-van-n-bankteks/>.
- Lesch, H.M. & Ntuli, T. 2020. In search of quality interpreting services – The National Parliament of South Africa as a case study. *Nordic Journal of African Studies* 29(1):1-26.
- Lesch, H.M. & Swart, M. (eds.) 2021. Die Wisselwerking tussen taalpraktyk en -teorie – 'n huldigingsbundel vir Ilse Feinauer. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 61:1-149.
- Gambrell, S. & Lesch, H.M. 2021. Crafting an effective test: Devising a model of aptitude testing for simultaneous interpreter training. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 61:127-149.

- Lesch, H.M. 2020 Investigating the effects of a (non-) professional interpreting service in healthcare. *International journal for Language and Linguistics* 7(4):14-24.
- Hijjo, N.F.M. & Lesch, H.M. 2021. Reframing the Islamic glossary in the English translations of the Arabic editorials: MEMRI, ISIS and terrorism. *FORUM. International Journal of Interpretation and Translation* 19(2):105-128.
- De Klerk, S. & Lesch, H.M. 2021 Community translation in the context of translation and cross-cultural adaptation of patient reported outcome measures: a South African perspective. *South African Journal of Occupational Therapy* 51(2):104-106

Postgraduate supervision: MA (completed recently)

- Deysel, E. 2018. Self-assessment by computer-assisted interpreter training (CAIT) for practising interpreters: Parliament as a case in study (co-supervisor).
- Gambrell, S.E. 2018. Crafting an effective test: Devising a model of aptitude testing for interpreter training.
- Cupido, A. 2018. Die hervertaling van 'n tegniese teks in gewone taal: 'n Gevallestudie.
- Van Zyl-Bekker, S. 2019. 'n Toepassing van die teoretiese konstruk van die werkeis-beheerskema op opvoedkundige tolking: US as gevallestudie.
- Van der Merwe, K. 2022 'n Ondersoek na pedagogiese tolking vir Afrikaanse tweedetaalverwerwing: 'n Gevallestudie (co-supervisor).

Postgraduate supervision: PhD (completed recently)

- Brewis, Carmen. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek (co-supervisor).